

## BESETZUNG DES GROSSEN ORCHESTERS

4 große Flöten (auch kleine)	2 Paar Pauken
4 Oboen (4. auch Englischhorn)	Becken (1 Paar, 1 freihängendes und ein an der großen Trommel befestigtes)
4 Klarinetten in B (1. auch in A, 3. und 4. auch in Es)	große Trommel, mehrere kleine Trommeln, Rute
1 Baßklarinette in B	großes (sehr tiefes) Tamtam
3 Fagotte	kleines (sehr hohes) Tamtam, Triangel
1 Kontrafagott	Xylophon
4 Hörner in F	Celesta
4 Trompeten in F	Harfe
4 Posaunen (1. Alt-, 2. und 3. Tenor-, 4. Baßposaune)	Streicher (wenigstens 50—60)
1 Kontrabaßtuba	

## AUF DER BÜHNE

Mehrere kleine Trommeln (I. Akt, 2. Szene)
Eine Militärmusik (I. Akt, 3. Szene)
1 Pikkolo, 2 große Flöten, 2 Oboen, 2 Klarinetten in Es, 2 Fagotte, 2 Hörner in F, 2 Trompeten in F, 3 Posaunen, 1 Kontrabaßtuba, Große Trommel mit Becken, kleine Trommel, Triangel
Eine Heurigen- (Wirtshaus-) Musik (II. Akt, 4. Szene)
2 Fiedeln (um einen ganzen Ton höher gestimmte Geigen), 1 Klarinette in C, 1 Ziehharmonika bzw. Akkordeon, 1 Gitarre, 1 Bombardon in F (bzw. Baßtuba)
Ein Pianino (III. Akt, 3. Szene)

## WOMÖGLICH ABGESONDERT VOM GROSSEN ORCHESTER

Ein Kammerorchester (II. Akt, 3. Szene) in der Besetzung von Arnold Schoenbergs Kammersymphonie:
1 Flöte (auch Pikkolo), 1 Oboe, 1 Englischhorn, 1 Es-Klarinette, 1 Klarinette in A, 1 Baßklarinette in B
1 Fagott, 1 Kontrafagott, 2 Hörner in F und ein Solo-Streichquintett.

Alle diese Ensembles können aus den Musikern des großen Orchesters gebildet werden.

## ORCHESTRA

4 Flutes (also Piccolo)	2 pairs of Timpani
4 Oboes (4th also Cor anglais)	Cimbals (1 pair, one hanging and one fixed to the Bass drum)
4 Clarinets in B $\flat$ (1st also in A, 3rd and 4th also in E $\flat$ )	Bass drum, several side drums, switch
1 Bass clarinet in B $\flat$	big (very low) Tamtam
3 Bassoons	small (very high) Tamtam, Triangle
1 Double bassoon	Xylophon
4 Horns in F	Celesta
4 Trumpets in F	Harp
4 Trombones (1st alto, 2nd and 3rd tenor, 4th bass)	Strings (at least 50—60)
1 Double bass Tuba	

## ON STAGE

Several Side drums (Act I, scene 2)
Military band (Act I, scene 3)
1 Piccolo, 2 Flutes, 2 Oboes, 2 Clarinets in E $\flat$ , 2 Bassoons, 2 Horns in F, 2 Trumpets in F, 3 Trombones, Double bass Tuba, Bass drum with cimbals, Side drums, Triangle
Tavern music (Act II, scene 4)
2 Fiddles (Violins tuned up a tone)
Clarinet in C, Accordion, Guitar, Bombardon in F (or Bass tuba)
One upright piano (Act III, scene 3)

## IF POSSIBLE EXTRA PLAYERS AND SEPARATED FROM THE MAIN ORCHESTRA

One chamber orchestra (Act II, scene 3) with the instruments of Arnold Schönberg's Chamber Symphony.
Flute (also Piccolo), Oboe, Cor anglais, Clarinet in E $\flat$ Clarinet in A, Bass clarinet in B $\flat$ , Bassoon, Double bassoon, 2 Horns in F and String quintet.

All these ensembles can be made up out of the members of the main orchestra.

## SZENARIOUM

Szene:	I. Akt	page
1 Zimmer des Hauptmanns	Wozzeck und der Hauptmann	5
2 Frieis Feld, die Stadt in der Ferne	Wozzeck und Andres	44
3 Mariens Stube	Marie, Margret und das Kind; später Wozzeck	69
4 Studierstube des Doktors	Wozzeck und der Doktor	110
5 Straße vor Mariens Wohnung	Marie und der Tambourmajor	156

## II. Akt

1 Mariens Stube	Marie und das Kind; später Wozzeck	176
2 Straße in der Stadt	Der Hauptmann und der Doktor; später Wozzeck	209
3 Straße vor Mariens Wohnung	Marie und Wozzeck	266
4 Wirtshausgarten	Burschen, Soldaten und Mägde, der 1. und der 2. Handwerksbursch, Andres, der Tambourmajor und Marie; etwas später Wozzeck; zum Schluß der Narr	292
5 Wachstube in der Kaserne	Soldaten, Wozzeck und Andres; später der Tambourmajor	353

## III. Akt

1 Mariens Stube	Marie und ihr Kind	381
2 Waldweg am Teich	Wozzeck und Marie	399
3 Schenke	Burschen, Dirnen, Wozzeck und Margret	419
4 Waldweg am Teich	Wozzeck; später der Hauptmann und der Doktor	436
5 Straße vor Mariens Wohnung	Mariens Knabe, Kinder	479

## SCENES

## Act I

1 The Captain's room	Wozzeck and the Captain	5
2 An open field outside the town	Wozzeck and Andres	44
3 Marie's room	Marie, Margret and the child; later Wozzeck	69
4 The Doctor's study	Wozzeck and the Doctor	110
5 Street before Marie's door	Marie and the Drum-major	156

## Act II

1 Marie's room	Marie and the child; later Wozzeck	176
2 Street in town	The Captain and the Doctor; later Wozzeck	209
3 Street before Marie's door	Marie and Wozzeck	266
4 Tavern garden	Apprentices, soldiers and women, 1st and 2nd apprentice, Andres, the Drum-major and Marie; a little later Wozzeck; finally the madman	292
5 Guardroom in the barracks	Soldiers, Wozzeck and Andres; later the Drum-major	353

## Act III

1 Marie's room	Marie and her child	381
2 Forest path by a pool	Wozzeck and Marie	399
3 A low tavern	Apprentices, women, Wozzeck and Margret	419
4 Forest path by a pool	Wozzeck; later the Captain and the Doctor	436
5 Street before Marie's door	Marie's child, other children	479

Die Ausführung der in einigen Szenen der Oper (I. Akt, 2. Szene, II. Akt, 3. und 4. Szene, und III. Akt, 1. und 4. Szene) vorgeschriebenen „Sprechstimme“ hat in Form einer

rhythmischen Deklamation

zu erfolgen. Hierzu siehe das Vorwort Arnold Schoenbergs zu seinen Pierrot-Melodramen und die diesbezüglichen Anweisungen in der Partitur zur „Glücklichen Hand“.

Auszugsweise lauten sie:

Die in den Gesangszeilen durch besonders kenntlich gemachte Noten angegebene Melodie „ist nicht zum Singen bestimmt. Der Ausführende hat die Aufgabe, sie unter guter Berücksichtigung der vorgezeichneten Tonhöhen in eine Sprechmelodie umzuwandeln. Das geschieht, indem er

I. den Rhythmus (und die Notenwerte) haarscharf so einhält, als ob er sänge, das heißt, mit nicht mehr Freiheit, als er sich bei einer Gesangsmelodie gestatten dürfte;

II. sich des Unterschiedes zwischen Gesangston und Sprechton genau bewußt wird: der Gesangston hält die Tonhöhe unabänderlich fest, der Sprechton gibt sie zwar (andeutungsweise) an, verläßt sie aber durch Fallen oder Steigen sofort wieder, wobei jedoch die Verhältnisse der einzelnen Tonhöhen zueinander entsprechend wiederzugeben sind.

Der Ausführende muß sich aber sehr davor hüten, in eine „singende“ Sprechweise zu verfallen. Das ist absolut nicht damit gemeint. Es ist zwar keineswegs ein realistisch-natürliches Sprechen angestrebt. Im Gegenteil, der Unterschied zwischen gewöhnlichem und einem Sprechen, das in einer musikalischen Form mitwirkt, soll deutlich werden. Aber es darf auch nie an Gesang erinnern.“

In den Fällen aber, wo die Sprechstimme nicht durch Tonhöhe und Rhythmus dargestellt ist, handelt es sich um ein

gewöhnliches Sprechen,

also um eine zur darunterliegenden Musik ganz natürlich-realistisch geführte Konversation. (Siehe 3. Szene des I. Aktes, 4. Szene des II. Aktes und 4. und 5. Szene des III. Aktes.)

Hauptstimmen des Orchesters beginnen bei H<sup>-</sup> und enden bei  $\bar{\square}$ .

Nebenstimmen des Orchesters beginnen bei N<sup>-</sup> und enden bei  $\bar{\square}$ .

The performance of the speaking voice which is called for in certain scenes of the opera (Act I, scene 2; Act II, scene 3 and 4; Act III, scene 1 and 4) is to be carried out in the manner of a

rhythmical declamation.

The foreword to Arnold Schoenberg's "Pierrot Lunaire" should be consulted as well as the instructions given in the score of his "Glückliche Hand" on this subject.

In a shortened version they are as follows:

The melodies in the vocal part which are distinguished by special notes are not to be sung. The performer has the task of changing them into a spoken melody while taking into account the pitch of the notes. This is achieved by:

1. adhering very precisely to the rhythm (and note values), allowing no more freedom than in normal singing;
2. being aware of the difference between singing and speaking voices: in singing the performer stays on the note without change; in speaking he strikes the note but leaves it immediately by rising or falling in pitch, but always bringing out the relative pitches of the notes.

The performer must take great care not to fall into a singing manner of speaking. This is not what the composer intends; nor does he desire a realistic, natural manner of speaking. On the contrary, the difference between ordinary speech and speech that can be used in music should be clear. On the other hand there should be no suggestion of singing.

However, in those places where the pitch and rhythm are not given

ordinary speech

is to be employed, that is entirely realistic natural conversation over the accompanying music. (See Act I, scene 3; Act II, scene 4; Act III, scene 4 and 5.)

Principal voices in the orchestra go from H<sup>-</sup> to  $\bar{\square}$ .

Subordinate voices in the orchestra go from N<sup>-</sup> to  $\bar{\square}$ .

GLOSSARY I and II  
(English translations of all indications  
marked in the score in German only)  
SEE INSIDE BACK COVER

Alle Rechte vorbehalten  
All rights reserved

WOZZECK

Oper in 3 Akten (15 Szenen) / Opera in 3 acts (15 scenes)

English text by  
Viña Harford and Eric Blackall

Alban Berg, op.7

ERSTER AKT / ACT ONE

Sehr mäßige Viertel (♩ = 60) etwas zögernd - - a tempo

1. Oboe  
Englischhorn  
1. Klarinette in B  
Baßklarinette in B  
1. Fagott  
Kleine Trommel  
Becken

Vorhang auf - - - 1. Szene / 1<sup>st</sup> Scene  
Curtain rises - - - Zimmer des Hauptmanns  
(Frühmorgens)  
The Captain's room  
(Early morning)

Hauptmann auf einem Stuhl vor einem Spiegel  
Captain sitting on a chair in front of a mirror

Wozzeck rasiert den Hauptmann  
shaving the Captain

Sehr mäßige Viertel (♩ = 60) etwas zögernd - - a tempo

1. Violine o.D.  
2. Violine o.D.  
Viola o.D.  
Violoncello o.D.

Full Score copyright 1926 by Universal Edition A.G., Vienna  
English Translation copyright 1952 by Alfred A. Kalmus, London  
Full Score copyright renewed 1954 by Helene Berg  
Pocket Score copyright 1955 by Universal Edition A.G., Vienna

Sehr langsam (♩ = 42-48)  
(Der neue 3/4 Takt = den früheren drei 2/4 Takten)

3.4. Picc. 1.2. nehmen große Flöten [205]

3.4. tacet 4. nimmt Englh. mf

1.2. Kl.in B 3. pp dim.

1.Fg. pp dim.

Kfg. av. zur Verstärkung des 4. Hornes pp dim.

1. o.D. Hr.in F (m. Dpf.) mf Dämpfer ab

4. m.D. pp dim.

4. Typ.in F m.D. H (Oberstimme) pp dim. Dämpfer ab

1. Pos. m.D. pp dim. Dämpfer ab

2. 3. pp dim. Dämpfer ab

Xyl. klingt wie notiert p

2. Szene / 2<sup>nd</sup> Scene  
Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Spätnachmittag) Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch  
An open field outside the town (Late afternoon) Andres and Wozzeck are cutting sticks in the bushes

Vorhang rasch auf / Curtain rises quickly [205]

Sehr langsam (♩ = 42-48)

1. Vi. alle col legno gestr. p

2. Vi. alle col legno gestr. p

Via alle col legno gestr. p

Vlc. col legno gestr. p

3.4. Picc. N p mf

1.2. Ob. N p mf

Xyl. f

Andres weiter arbeitend (gesprochen) working on (parlando)

Wozzeck gesprochen parlando Ach was! How now!

Du, der Platz ist verflucht! Hey, this place is ac-cursed!

1. VI. (col legno) geschl. 1

2. VI. (col legno) geschl. 1

Via (col legno) geschl. 1

Vlc. (col legno) geschl. 1

[210] accel. - - - - (♩ = 180-216) Neues flottes Tempo (♩ = 60-72)

4. Picc. nimmt gr. Fl. (tr.) p

1.2. Ob. p

1. Kl.in B p

2. p

1. Hr.in F o.D. N p

1. Typ.in F o.D. N(Echo) 1 nimmt Dpf. p mp

Andr. singt vor sich hin sings p

Das ist die schön-e Jä-ge-rei. The huntsman's life is gay and free.

[210] accel. - - - - (♩ = 180-216) Neues flottes Tempo (♩ = 60-72)

Via alle arco pizz. p

Vlc. alle arco pizz. p



wieder langsam (♩ = 48-54)

1. 2. Pos. o. D. 3. 4. Bth. o. B. Wozz.

pp 2. nimmt Dpf.

pp

*p* *mp* *pp*

Siebst Du den lich-ten Streif da - ü - ber das Gras hin, wo die  
 See how the mist is float - ing a bove the grass there, where the

b4

wieder langsam (♩ = 48-54)

1. VI. get. 2. VI. m. D. 1. Solo m. D. 2. Solo m. D. 1. Solo m. D. 2. Solo m. D. 3. Solo m. D. 4. Übrig. m. D. 1. Solo m. D. 2. Solo m. D. 3. Solo m. D. 4. Übrig. m. D. Solo Kb. m. D.

geschl. *mf* *mp* *p* pizz. Flag. nehmen Dpf.

geschl. *mf* *mp* *p* pizz. Flag. nehmen Dpf.

m. Dpf. *mp* *pp*

m. Dpf. *mp* *pp*

*espr.* m. Dpf. *mp* *pp*

m. Dpf. *mp* *pp*

m. Dpf. *mp* *pp*

nehmen Dpf. *pp*

b1 - b2

230 rit. - - - a tempo

Bkl. in B ev. ohne Dpf.

1. Hr. in F m. D. p

freihängend mit dem Schwammschlägel geschlagen *ppp*

Beck. *ppp*

Wozz. *pp* *mp* gliss. *f.* geflüstert / whispered

Schwäm-me so nach - wach - sen? Da rollt A - bends ein Kopf.  
 load-stools are spring - ing up. There rolls at dusk a head!

230 rit. - - - a tempo

1. VI. m. D. alle m. Dpf. arco *ppp* Dpf. ab

2. VI. m. D. m. Dpf. arco *ppp* Dpf. ab

1 Solo m. D. *dim.* *ppp* nicht hervortreten *p*

2 Solo m. D. *dim.* *ppp* nicht hervortreten *p*

4. Übrig. m. D. m. Dpf. *ppp* Flag. nicht hervortreten *p*

1. Solo m. D. *Flag.* *dim.* *ppp* Dpf. ab

2. Solo m. D. *Flag.* *dim.* *ppp* Dpf. ab

3. Solo m. D. *Flag.* *dim.* *ppp* Dpf. ab

4. Übrig. m. D. *Flag.* *dim.* *ppp* Dpf. ab

Solo Kb. m. D. *get. m. Dpf.* *ppp* m. Dpf. am Steg *p*

**235**

sehr ruhig

Engl. *p*

Bkl. in B *dim.*

1. 2. *(deutlich) p*

Fig. *(deutlich) p*

3. *p*

1. Hr. in F m. D. *dim.* Dpf. ab

2. Pos. m. D. *p*

gr. Tr. *pp*

Hfe *mf*

Wozz. *(p)*

ins Singen hineinkommend  
starting parlando then singing

Hob ihn ein - mal Ei - ner auf, meint, es wär' ein I - gel.  
Once a man did lift it up, thought it was a hedge - hog.

**235**

sehr ruhig

Vla m. D. *col legno geschl. o. Dpf. get.*

Vcl. o. D. *col legno geschl. o. Dpf. get.*

Solo Kb. m. D. *zurücktreten - dim.*

**240**

molto rit.

1. 2. Ob. *pp* *p*

Engl. *p*

1. 2. Trp. in F m. D. *m. Dpf. H ausdrucksroll p*

2. Pos. m. D. *p*

Btb. o. D. *p*

Hfe

Andr. *gesprochen parlando f3*

ganz gesungen  
singing *poco cresc.*

Es wird  
It gets

Wozz. *p*

Drei Ta - ge und drei Näch - te drauf, und er lag auf den Ho - bel - spä - nen.  
Three days and three nights then, and he lay in his woo - den cof - fin.

**240**

molto rit.

zurücktreten

1. VI. o. D. *o. Dpf. p*

zurücktreten

2. VI. o. D. *o. Dpf. p*

zurücktreten

Vcl. *alle gew. p*

Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters)  
(♩ = ca 108)

Militärmusik hinter der Szene  
Military band behind the scenes

326 327

1 Flcc. (ev. 4.)  
2 Fl. (ev. 2.u.3.)  
2 Ob. (ev. 2.u.3.)  
2 Kl.in Es (ev. 3.u.4.)  
2 Fg. (ev. 2.u.3.)  
2 Hrn in F (ev. 3.u.4.)  
2 Trp.in F (ev. 3.u.4.)  
3 Pos. (ev. 2.3.4.)  
1 Btb.  
Trgl.  
kl. Tr.  
Beck. u. gr. Tr.

\* Bemerkung zum Takt 300  
Diese Militärmusik von 20 Mann kann durch Verdopplung der Oboen und Klarinetten auch auf 24 Mann gebracht werden.

Im gleichen Tempo weiter, (also ohne Rücksicht auf die (beiläufig im doppelt so raschen Tempo) einsetzende Bühnenmusik)

Vorhang auf - - - 4  
Curtain rises - - - 4  
dim.

325

2 Solo Vl. m. D.  
d. 1.u. 2. Vl.  
1.2. Solo Vla m. D.  
Solo m. D.  
Vlc.  
d. Übrig. m. D.  
Solo m. D.  
Kb.  
d. Übrig. m. D.

330

1.2. Fl.  
1.2. Kl. in Es  
1.2. Fg.  
1.2. Hr. in F  
1 Haß Pos.  
Trgl.  
Kl. Tr.  
Beck. u. gr. Tr.

*poco a poco cresc.*

3. Szene Mariens Stube (abends) / 3<sup>rd</sup> Scene Marie's room (Evening)

Marie (mit ihrem Kind am Arm beim Fenster, spricht.)  
(stands with her child on her arm, at the window, spoken:)

Die Militärmusik nähert sich  
The military band approaches

↑ ↑ ↑ ↑  
Tschin Bum, Tschin Bum, Bum, Bum, Bum!  
Chin, boom, chin, boom, boom, boom, boom!

Hörst Bub?  
Do you hear, boy?

Da kommen sie!  
They're coming now!

Margret (auf der Straße)  
(on the street)

330

2 Solo Vl. m. D.  
d. 1.u. 2. Vl.  
1.2. Solo Vla m. D.  
Solo m. D.  
Vlc.  
d. Übrig. m. D.  
Solo m. D.  
Kb.  
d. Übrig. m. D.

*gänzlich verlöschen*

Dpf. ab

1. Picc. *f*

1.2. Fl. *ff*

1.2. Ob. *ff*

1.2. Kl. in Es *ff*

1.2. Fg. *ff*

1.2. Hr. in F *f*

1.2. Trp. in F *ff*

2 Ten. Pos. *f*

1 Baß Pos. *f*

Btb. *f*

Trg. *p*

Kl. Tr. *p*

Beck. u. gr. Tr.

333

335

Die Militärmusik — mit dem Tambourmajor an der Spitze — gelangt in die -  
*The band, headed by the Drum Major, comes into the .*

Margret (sieht zum Fenster herein und spricht mit Marie:) Was ein Mann! Wie ein Baum!  
*(peers into the window and says to Marie:) What a man! Like a tree!*

1. Picc. *f*

1.2. Fl. *fp*

1.2. Ob. *f*

1.2. Kl. in Es *fp*

1.2. Fg. *ff*

1.2. Hr. in F *f*

1.2. Trp. in F *f*

2 Ten. Pos. *p*

1 Baß Pos. *p*

Btb. *fp*

Trgl. *p*

Kl. Tr. *p*

Beck. 1. gr. Tr. *p*

340

340

- Straße vor Mariens Fenster.  
*- street before Marie's window.*

Marie (spricht zum Fenster hinaus) Er steht auf seinen Füßen wie ein Löwe!  
*(speaks through the window to Margret) He stands on his feet like a lion.*

Der Tambourmajor grüßt herein Marie winkt freundlich hinaus  
*The Drum Major greets Marie who waves to him*



1. Picc.

1. 2. Fl.

1. 2. Ob.

1. 2. Kl. in Es

1. 2. Fg.

1. 2. Hr. in F

1. 2. Trp. in F

2 Ten. Pos.

1 Baß Pos.

Btb.

Trgl.

kl. Tr.

Beck. u. gr. Tr.

Margret: Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was is man an ihr nit gewohnt!...  
*Oh! What friendly glances, neighbour! We're not used to that from you.*

345

1. Picc.

1. 2. Fl.

1. 2. Ob.

1. 2. Kl. in Es

1. 2. Fg.

1. 2. Hr. in F

1. 2. Trp. in F

2 Ten. Pos.

1 Baß Pos.

Btb.

Trgl.

kl. Tr.

Beck. u. gr. Tr.

345

Marie singt vor sich hin  
*singing to herself*

Sol -  
 The

Quasi Trio

1. Fl. *H* *p* *N*

2. Fl. *H* *p* *N*

1. Ob. *N* *p*

2. Ob. *N* *p*

1.2. Kl. in Es *a 2* *p*

1.2. Fg. *a 2* *p*

1.2. Hr. in F *a 2* *H*

1.2. Trp. in F *a 2* *N* *p* *H*

2 Ten. Bss. *p kurze Viertel*

1 Baß Pos. *p kurze Viertel*

Kl. Tr. *p* *poco*

Beck. u. gr. Tr. *ohne Beck.* *p*

Quasi Trio

350

unterbricht den Gesang  
stops singing

Margret

da - ten, Sol - da - ten sind schö - ne  
sold - iers, the sold - iers are splen - did

Bur - - - schen!  
fell - - - ows...

(imher zum Fenster  
hera gesprochen)  
(speaking through  
the window)

Ihre Augen glänzen ja!  
Your eyes are sparkling!

355

1. Fl. *N* *p*

2. Fl. *N* *p*

1. Ob. *N* *p*

2. Ob. *N* *p*

1.2. Kl. in Es *a 2* *mf*

1.2. Fg. *a 2* *mf*

1.2. Hr. in F *a 2* *N* *p*

1.2. Trp. in F *N* *p*

2 Ten. Bss. *mf*

1 Baß Pos. *H* *mf*

Bß. *H* *mf*

Kl. Tr. *p*

Beck. u. gr. Tr. *ohne Beck.* *mit Beck.* *mp*

Margret

Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden und laß Sie sie putzen: vielleicht glänzen sie auch noch,  
What if they are? What's that to do with you? Take your eyes to the Jew and have them polished.